|  |
| --- |
| mlle.marielemen@gmail.com |
|  |
| +353838081536 (**Irlande**) / Skype: marie-lemen |
|  |
| <https://www.linkedin.com/in/marielementranslator> |

Marie Le Men

Traduction littéraire et technique

rédactrice web, correctrice d’édition

Anglais, suédois, italien > français

**Master 2 Traduction littéraire**

Université Aix-Marseille

**Master 1 Sciences de l’éducation mention FLE**

Université Grenoble 3

Entreprise immatriculée en Irlande : 5412793G

PROZ: <https://www.proz.com/translator/1912388>

* **Traductrice et rédactrice d’exception, forte de 10 ans d’expérience dans la traduction multilingue, la correction d’édition et la gestion de projets éditoriaux**
* **Des connaissances littéraires et linguistiques approfondies et une solide pratique rédactionnelle**
* **Une écriture maîtrisée, précise et versatile**

Poste actuel – **Rédactrice technique et traductrice** chez Tradofil (entreprise individuelle)

**EU Careers/EPSO (via l’agence de traduction Sonorilo depuis 2017– en cours – 300.000+ mots traduits)**

Traduction et *transcréation* de tests de recrutement pour ‘Carrières EU’ : questions-réponses-explications et scénarios destinés au recrutement de personnel des institutions européennes. Tests élaborés par des psychologues du travail.

* Transcréation de scénarios et d’e-mails basés sur des situations professionnelles fictives
* Traduction de tests de raisonnement verbal, numérique, situationnel pour EPSO

**Autres projets de transcréation, traduction, gestion de projets :**

* **UNAIDS (agence Traductanet) 07/06/2018-05/12/2018** – Traduction de rapports et de documentation rédigés par UNAIDS à l’attention des institutions européennes
* **Desenio AB – Affiches d’art et posters**: traduction et gestion complète d’une traduction de site du suédois au français (130.000 mots).
* **Eurostar and British Airways**: traduction et révision de communiqués de presse, de contenus éditoriaux et d’articles de tourisme pour le magazine de British Airways
* **Travaux.com**: adaptation (localisation) et traduction d’articles portant sur la construction et la rénovation de bâtiments (120.000 mots).
* **Kate Spade** : traduction et localisation l’anglais au français
* **Coach** : traduction et localisation l’anglais au français
* **KIKO cosmétique**: traduction et localisation de l’italien au français
* **Ghostery app**: traduction du contenu utilisateur d’une application de téléphone et de son guide d’installation

2018– **Professeur de français langue étrangère (FLE)**

**Alliance Française Dublin (6h/semaine)**

Niveaux A2 à B2: Classes d’adultes. Création de séquences pédagogiques à vocation culturelle. Introduction à l’Art et à la littérature française.

**Languages Unlimited Dublin (4h/semaine)**

Français des affaires, niveaux A1-B1

**Manor House School Raheny :** professeur de français en lycée (Dublin) - 2011

* 1. : **Rédactrice technique et traductrice** chez **Amazon Web Services** (Dublin)

**Localisation et publication de contenus et pages d’aide** pour une plateforme de vente en développement (Amazon Seller Central), traduction et localisation de tutoriels, rédaction/adaptation de communiqués et d’annonces. Rédaction de traductions et de contenus de haute qualité dans des délais serrés et adaptation et modification de matériaux rédactionnels existants : vérification, traduction, réécriture de guides et de scripts pour les adapter aux options disponibles sur l’interface française, en collaboration avec les équipes techniques d’Amazon.

**Traduction : relecture, vérification**, mise à jour des mémoires de traduction, coordination de l’équipe de traduction externe et reporting sur la qualité des traduction, organisation des réunions hebdomadaires avec les prestataires de traductions. Collaboration avec les traducteurs et rédacteurs d’Amazon.

Logiciels utilisés : SDL Trados, SDL TriSoft, DITA, Ajuda publishing, SDL World Server

2011 à 2016 : **Traductrice indépendante** (France) Autres projets de traduction :

**Communication d’entreprise**

* **Cup Manager** : site de gestion d’équipes sportives, traduction complète du site du suédois au français (03-04/2016)
* **Eurotunnel** : traduction de communiqués de presse, de documentation vétérinaire (01-04/2015)
* **Eurocities** : Interviews, communiqués de presse, ébauches de rapports en préparation de Cop21 thématiques : climat et migrations
* **La Poste** et **DPD**: communication d’entreprise et communiqués de presse – via CG traduction (2 ans)
* **Thalès** : contrats et documentation
* **Volvo** (suédois au français) traduction marketing
* **Allianz**: tutoriel de HR portant sur la gestion du stress en entreprise
* **PR Newswire**: adaptation d’articles sur des sujets variés (médecine, science, finance, politique et actualité culturelle) pour l’édition française du site
* **Business Insider**: adaptation d’articles d’actualité politique et culturelle

**Relations publiques, institutions européennes, ONG**

* **Swedish Red Cross**: Biographies et présentation de l’équipe de direction, rédaction lettres de motivation pour des membres du comité de la Croix-Rouge suédoise
* **Expo 2020 Dubai**: traduction de communiqués de presse
* **ICMPD** : révision de traductions de documents officiels pour les institutions européennes
* **Peace One Day** (NGO): révision du site officiel et traduction de brochures
* **RAIN foundation** : traduction française du site officiel
* **ECMWF**: traductions régulières de rapports et documentation métérologiques pour l’UE
* **IDEST Communications –** Traductions de rapports pour les **institutions européennes** (sujets : pays en voie de développement, migrations, lignes directrices de programmes de développement rural)
* **Europarl TV**: traduction de sous-titres pour une chaîne d’informations
* **Food Standards Agency** : traduction d’un manuel de bonnes pratiques et normes d’hygiènes pour le secteur de la restauration

**Patrimoine culturel et tourisme**

* **Galway Capital of culture 2020** : matériel promotionnel
* **Hurtigruten :** articles sur le patrimoine mythologique norvégien (suédois au français)
* **Grassroots Archaeology / University College Dublin :** traduction d’une étude de la chercheuse Anne Brenon “The Dublin compendium of Cathar Occitan texts, a specific witness of dissenting religiosity”
* **RTÉ** (télévision publique irlandaise) *What women want*: traduction de questions d’interviews
* **RTÉ** (Radio nationale): profils de musiciens irlandais
* **Alliance Française** **Dublin**: biographies littéraires pour **Franco-Irish literature festival**
* **Irish Famine Museum**: traduction du guide audio du musée
* **European Cruise Service**: interprète de tour opérateur entre Malmö et Copenhague
* **Musée Abba** traduction de guide audio (suédois-français)
* **Mondéos** : relecture, correction d’articles de guides voyage

**Traduction scientifique et technique**

**Horticulture (06/2012- 09/2014) Traduction d’une encyclopédie botanique – 500.000 mots, Lingo24**

Traduction d’études et d’articles scientifiques sur les arbres fruitiers tropicaux notamment le manguier (5 tomes) Sujets recoupant : méthodes de greffe, techniques de culture et de production, transformation commerciale du produit brut, chaîne de distribution, récolte, manutention, etc.

**Traduction technique**

Traductions de brochures, contenu Web pour Vat Hub, Qvalia, Pulsen AB, Jemtab Systems, DeLaval machinery, Domino printers, Bolon AB, Enertech, Kvivo Systems, Goodluck, Firewater, Boost, Kohler Co, Nespresso, Brandon

**Traduction juridique**

**Traduction certifiée** en partenariat avec l’Alliance française de Dublin et l’Ambassade de France en Irlande : traduction de certificats, diplômes, CVs depuis 2012

**HL Trad : Traduction de contrats commerciaux** (Suédois et anglais-français) pour HL Trad

2007-2009: **Libraire**, librairie Hodges Figgis, Dublin

Libraire spécialisée en littérature jeunesse, fiction, littérature étrangère, Art, et BD.

2007: **Stage édition** chez Flammarion (convention de stage Master)

Assistante d’édition stagiaire Art de vivre : relecture de traduction et correction de manuscrits, recherche iconographique, recherches de données.

QUALIFICATIONS

**2011-2012 Master 1 Sciences du langage, mention FLE**

Cours par correspondance CNED, et Grenoble 3, Université Stendhal – Obtenu avec Mention « Très bien »

**2005-2007 Master 2 Traduction littéraire**

Master obtenu avec Félicitations du Jury

‘*Littératures mondiales et interculturalité’*, Université de Provence, Aix-en- Provence

Théories et histoire de la traduction, post-colonialisme, théories de la réception, littérature américaine

**2001-2004 Licence de Lettres modernes**

*‘Licence Lettres mention Littérature comparée’*, Université Lyon 2

LANGUES-INFORMATIQUE

**Anglais** : Excellent niveau – J’ai vécu plusieurs années en Irlande et parle anglais quotidiennement.

Certificat CLES 2 (Université de Grenoble)

**Suédois :** Niveau B2, études de suédois niveau universitaire à Malmö Hogskola, vécu 3 ans en Suède

**Italien**: Niveau C1, italien courant

**Informatique :** Excellente maîtrise des outils de traduction (TAO) : Memo Q, Memsource, SDL Trados 2017, Omega-T, XTM

Médias sociaux : création et rédaction de blogs et sites depuis 2012, utilisation de Dreamweaver, Blogger, Wordpress, Wix – Google analytics - Twitter, Facebook, Instagram, LinkedIn pour promouvoir mes services de traduction

**Hobbies et activités :** Dessin, littérature et cinéma, badminton, marche de montagne, jardinage